

Inhaltsverzeichnis

Abstract	17
Zusammenfassung	21
Einleitung	26
I Prolegomena	49
1 Übersetzung und Lyrik: Die versteckte Norm	51
1.1 Überlegungen zum Übersetzungsbegriff	51
1.2 Überlegungen zum Lyrikbegriff	60
1.3 Überlegungen zu einer deskriptiven Poetik übersetzter Lyrik	63
2 Kritik: Subjektivität und Wissenschaftlichkeit	69
2.1 Akademische Übersetzungskritik als wissenschaftlich reflektierter Leseakt einer Textbeziehung	69
2.2 Umriss des Kritikerstandpunktes	71
2.3 Begrenzung und Potenzial akademischer Übersetzungskritik	73
3 Lyrikübersetzung und Übersetzungskritik	77
3.1 Auswertung der Interviews	77
4 Verortung der Arbeit	91
4.1 Übersetzungskritik und kulturwissenschaftliche Hermeneutik	91
4.2 Desiderate der Descriptive Translation Studies	94
4.3 Aufgaben der Übersetzungskritik	96

II	Theoriegestützte Kritik der Lyrikübersetzung: Systematisierung durch das Parameter-Gitter	99
5	Prinzipien und Parameter in der Übersetzung	101
5.1	Prinzipien der Übersetzung: Alterität	101
5.2	Die Struktur der Prinzipien	107
5.3	Unmarkiertheit/Markiertheit der kotextuellen Parameter	113
6	Prinzipien, Ebenen, Parameter: Das Parameter-Gitter	117
6.1	Die Struktur des Parameter-Gitters	117
6.2	Übersetzungskritik mithilfe des Parameter-Gitters: Beispiele	120
6.2.1	A. Kotextuelle Prinzipien	121
	I. Sprachliche Aspekte der Alterität	122
	II. Literarische Aspekte der Alterität	136
6.2.2	B. Kontextuelle Prinzipien	140
	I. Soziopolitische Aspekte der Alterität	141
	II. Historische Aspekte der Alterität	145
7	Analyse und Interpretation	157
7.1	Standortbestimmung: Parametrisierung des Originals	159
7.1.1	Textanalyse: Identifikation sinnrelevanter Parameter	159
7.1.2	Textinterpretation: Beschreibung der formalen und funktionalen Eigenschaften der Parameter	161
7.2	Übersetzungskritik: Parametrisierung der Übersetzung	163
7.2.1	Übersetzungsbeschreibung: Gestaltung der Ähnlichkeit – Die “shifts” der formalen und funktionalen Eigenschaften sinnrelevanter Parameter	163
7.2.2	Übersetzungsbewertung: Grad und Qualität der Ähnlichkeit – Zusammenfassung des Umgangs mit den Eigenschaften sinnrelevanter Parameter	170
7.2.3	Übersetzungsvergleich: Grad und Qualität der Ähnlichkeit in verschiedenen Übersetzungen	172
III	Praxis der akademischen Übersetzungskritik	175
8	Wystan Hugh Auden, “If I Could Tell You”	177
8.1	Standortbestimmung	177
8.1.1	Kontextualisierung	178
8.1.2	Textanalyse und -interpretation: Parameterbestimmung	180

8.2	Übersetzung Hoffman	202
8.2.1	Übersetzungsbeschreibung	202
8.2.2	Übersetzungsbewertung	213
8.3	Übersetzung Holthusen	215
8.3.1	Übersetzungsbeschreibung	215
8.3.2	Übersetzungsbewertung	226
8.4	Übersetzung Von der Vring	228
8.4.1	Übersetzungsbeschreibung	228
8.4.2	Übersetzungsbewertung	239
8.5	Übersetzung Greve	242
8.5.1	Übersetzungsbeschreibung	242
8.5.2	Übersetzungsbewertung	252
8.6	Übersetzung Helbling	254
8.6.1	Übersetzungsbeschreibung	254
8.6.2	Übersetzungsbewertung	263
8.7	Übersetzung Stolze	265
8.7.1	Übersetzungsbeschreibung	265
8.7.2	Übersetzungsbewertung	274
8.8	Zusammenfassung: Übersetzungsvergleich	277
Resümee		287
Anhang: Praxis der Lyrikübersetzung - Einblick in die Übersetzerwerkstatt		295
9 Interview mit Hanno Helbling		295
10 Interview mit Christa Schuenke		305
Bibliographie		343
11 Primärliteratur		345
12 Sekundärliteratur		347